

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS
PARA LA
COOPERACION ECONOMICA, INDUSTRIAL, TECNOLOGICA Y FINANCIERA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Emiratos Arabes Unidos, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando fortalecer las relaciones amistosas y promover la cooperación económica, industrial, tecnológica y financiera entre ambos países sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes utilizarán las posibilidades ofrecidas por el desarrollo económico, comercial, industrial y financiero de ambos países a fin de intensificar las relaciones económicas mutuas.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes establecen que la cooperación económica y técnica, incluyendo la formación, podrá llevarse a cabo ya sea a través de acuerdos específicos entre los respectivos Gobiernos y/u organismos interesados, o en cualquier otra forma que ellas determinen.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes facilitarán, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países, la cooperación entre las instituciones interesadas y las empresas de ambos Estados, así como la conclusión de contratos a largo plazo, protocolos y emprendimientos conjuntos entre empresas públicas y privadas a fin de asegurar, ante todo, la mutua participación en los respectivos programas de desarrollo. Las

Partes Contratantes facilitarán también la conclusión de contratatos a largo plazo para el suministro de materias primas, la provisión de bienes de capital y la transferencia de tecnología.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes, en el marco de sus respectivas leyes y reglamentaciones, otorgarán a las personas individuales y las empresas todas las facilidades necesarias, especialmente en materia de visas y duración de estadía, con el objeto de posibilitar la concreción de los proyectos emergentes del presente Acuerdo.

ARTICULO V

El presente Acuerdo no afectará las obligaciones asumidas por las Partes Contratantes en razón de su pertenencia a una Comunidad Económica, Unión Económica, Grupo Regional o Grupo Subregional.

ARTICULO VI

Se establece una Comisión Mixta, integrada por representantes de ambas Partes Contratantes, la cual se ocupará de todas las cuestiones vinculadas con la cooperación económica, industrial, tecnológica y financiera, en particular las siguientes:

1. Discutir y aprobar recomendaciones para la implementación de lo pactado en este Acuerdo.
2. Presentar propuestas con el fin de impulsar la cooperación en las áreas especificadas en el Acuerdo.

La Comisión se reunirá alternativamente en la República Argentina y los Emiratos Arabes Unidos a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, y con el asentimiento de la otra.

ARTICULO VII

Cualquier divergencia sobre la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo será resuelta por negociaciones celebradas por representantes de las Partes Contratantes, o a través de la vía diplomática.

ARTICULO VIII

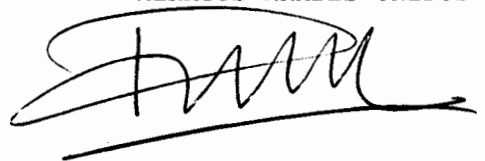
- A. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes realicen el canje de los Instrumentos de Ratificación.
- B. El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco (5) años, y se renovará automáticamente por períodos similares, a menos que cualquiera de las Partes comunique a la otra su intención de darlo por terminado seis (6) meses antes de la fecha de expiración.
- C. Los proyectos iniciados durante la vigencia del presente Acuerdo continuarán rigiéndose por los términos del mismo hasta su finalización.

Hecho en Buenos Aires, el diecisiete de octubre de mil novecientos ochenta y ocho, en dos ejemplares originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LOS
EMIRATOS ARABES UNIDOS



اتفاقية

بين

حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

وحكومة جمهورية الأرجنتين

في مجال التعاون الاقتصادي والتجاري

والصناعي والتقني والمالي

ان حكومة دولة الامارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية الأرجنتين المشار اليهما فيما بعد بعبارة " الطرفين المتعاقدين " رغبة منهما في تقوية العلاقات الودية وتعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري والصناعي والتقني والمالي بين بلديهما على اساس المساواة والمنافع المتبادلة اتفقتا على الاتي :-

مادة (١)

يستغل الطرفان المتعاقدان الامكانات المتاحة من التطوير الاقتصادي والتجاري والصناعي والمالي لبلديهما من اجل تكثيف علاقاتهما الاقتصادية المتبادلة.

مادة (٢)

يعتبر الطرفان المتعاقدان ان التعاون الاقتصادي والتقني بما فيه التدريب يمكن تنفيذه عبر التفاهم الفني والاداري بين الادارات المختصة و / أو الوكالات المعنية او عن طريق اى صيغة يتم الاتفاق عليها .

مادة (٣)

يسهل الطرفان المتعاقدان ضمن اطار القوانين والانظمة السائدة في بلديهما التعاون بين من يرغب من مؤسسات وشركات البلدين بالاضافة الى ابرام عقود طويلة الاجل وبروتوكولات واقامة مشروعات مشتركة بين المؤسسات العامة والخاصة من اجل ضمان فوق كل شئ الاسهام المتبادل في برامجهما التنموية المختصة . ويسهل الطرفان المتعاقدان ايضا ابرام عقود طويلة الاجل من اجل توريد المواد الخام وتوفير السلع الرأسمالية علاوة على نقل التكنولوجيا .

مادة (٤)

تيسيرا لتنفيذ المشروعات المترتبة على التعاون المنشود في هذه الاتفاقية يقدم الطرفان المتعاقدان جميع التسهيلات اللازمة للأفراد والشركات ولاسيما في مجال التأشيرات وفترات البقاء طبقا لقوانين وانظمة البلدين .

مادة (٥)

لن تؤثر الاتفاقية الحالية على التزامات كل من الطرفين المتعاقدين المترتبة على انتماءاتهما الى المجموعات أو الاتحادات الاقتصادية ، التجمعات الاقتصادية الاقليمية ودون الاقليمية .

مادة (٦)

تشكل لجنة مشتركة من مندوبين عن الطرفين المتعاقدين تختص بالنظر في جميع المسائل ذات العلاقة بالتعاون الاقتصادي والصناعي والتكنولوجي والمالي ولاسيما في البنود التالية :-

- ١- مناقشة واقتراح توصيات تنفيذ نصوص الاتفاقية .
- ٢- رفع مقترحات من اجل زيادة تطوير التعاون في المجالات المحددة في الاتفاقية .

وتجتمع اللجنة بالتناوب في كل من دولة الامارات العربية المتحدة والارجنتين بناءً على رغبة احد الطرفين المتعاقدين وموافقة الطرف المتعاقد الاخر.

مادة (٧)

يتم تسوية اى خلاف حول تفسير او تطبيق الاتفاقية عن طريق التفاوض من قبل مندوبين عن الطرفين المتعاقدين أو عن طريق القنوات الدبلوماسية.

مادة (٨)

- أ - تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول في تاريخ تبادل وثائق التصديق بين الطرفين المتعاقدين.
 - ب - تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد لفترات مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرفين الاخر بعزمه على الغائها قبل ستة اشهر من تاريخ انتهائها.
 - ج - المشروعات التي شرع في تنفيذها اثناء سريان الاتفاقية لاتتأثر بالغائها.
- حررت في هذا اليوم الاثنين ١٢ من شهر اكتوبر من عام ١٩٨٨ ميلادية باللغات العربية والاسبانية والانجليزية باعتبار جميع النصوص الثلاثة ذات حجية متساوية وفي حال اى خلاف تكون الغلبة للنص الانجليزي.

عن حكومة جمهورية الارجنتين

عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES
IN THE FIELD OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL AND FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter called Contracting Parties,

Being desirous of strengthening the friendly relations and fostering the economic, industrial, technological and financial co-operation between their two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall utilise the possibilities offered by the economic, commercial, industrial and financial development of both countries for the purpose of intensifying their mutual economic relations.

ARTICLE II

The Contracting Parties consider that the economical and technical co-operation, including training, can be carried out either through technical and administrative understandings between their respective administrations and/or agencies involved or in any other form that will be agreed upon.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall, within the laws and regulations

enforced in their respective countries, facilitate co-operation between the interested institutions and enterprises of the two countries as well as the conclusion of long term contracts, protocols and joint ventures between public and private enterprises, in order to ensure, above all, the mutual participation in their respective development programmes.

The two Contracting Parties shall also facilitate the conclusion of long-term contracts concerning the supply of raw materials, and the provision of capital goods, as well as the transfer of technologies.

ARTICLE IV

In order to facilitate the realisation of projects resulting from the co-operation envisaged in this Agreement, the two parties will offer all necessary facilities to individuals and enterprises, specially in connection with visas and duration of stay in accordance with laws and regulations of the two countries.

ARTICLE V

The present Agreement does not affect the obligations of either of the Contracting Parties as a result of their belonging to Economic Communities or Unions, Regional or Sub-regional groups.

ARTICLE VI

A Joint Commission shall be composed of representatives of both Contracting Parties whose competence is to encompass all matters relating to economic, industrial, technological and financial co-operation and particularly the following items:

1. Discussing and suggesting recommendations to implement the provisions of the Agreement.
2. Forwarding proposals for the purpose of further developing cooperation in areas specified in the Agreement.

The Commission shall meet alternately in Argentina and the United Arab Emirates on the request of either Contracting Party and the consent of the other Contracting Party.

ARTICLE VII

Any dispute arising from the interpretation or application of the Agreement shall be settled by negotiations conducted by representatives of both Contracting Parties or through diplomatic channels.

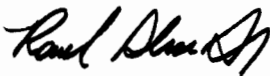
ARTICLE VIII

- A. This Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification have been exchanged between the two Contracting Parties.
- B. This Agreement shall remain valid for a period of five (5) years and renewed for similar periods, unless either Party notifies the other Party of his intention to terminate the Agreement six (6) months before its expiring date.
- C. The projects initiated during the term of this Agreement will not be affected by its termination.

Done at Buenos Aires, on the 17th of october of the year 1988, in two originals in the Spanish, Arabic and English languages, all three texts being equally authentic. In case of controversy, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF ARGENTINA



FOR THE GOVERNMENT OF

THE UNITED ARAB EMIRATES

